

Titolo del corso
LABORATORI DI TRADUZIONE EDITORIALE DALL'INGLESE, TEDESCO, FRANCESE, SPAGNOLO ALL'ITALIANO
Obiettivi formativi
<p>Il laboratorio intende fornire agli aspiranti traduttori le competenze di base per affrontare la traduzione di un testo (in particolare di genere narrativo, saggistico). Con la guida di un traduttore professionista, l'allievo viene condotto a riconoscere le caratteristiche linguistiche e funzionali del testo di partenza e le sue "dominanti"; quindi a elaborare una "strategia traduttiva" che miri alla "equivalenza funzionale", intesa come insieme di fedeltà informativa e riproduzione dei principali effetti testuali nella lingua d'origine, nella consapevolezza dell'immane perdita che ogni traduzione comporta.</p> <p>Il primo obiettivo è quindi scalfare l'erronea convinzione che la pratica traduttiva consista in una mera operazione di sostituzione sinonimica e nell'avvicinare l'aspirante traduttore alle reali competenze linguistiche e culturali che gli sono richieste, differenziando la traduzione editoriale da quella meramente informativa (per es. tecnica). Il secondo obiettivo è affinare, attraverso la pratica "artigianale" della traduzione, la sensibilità linguistica e la versatilità nella scrittura dell'allievo. Queste dovranno essere collocate nel quadro deontologico del mestiere; in particolare si intende sviluppare la consapevolezza dei doveri del traduttore, ma anche dei limiti posti alla sua libertà nella resa di un testo. Il corso si pone lo scopo di presentare all'aspirante traduttore editoriale un quadro d'insieme di una professione ambita ma spesso poco conosciuta: anzitutto dal punto di vista degli strumenti del mestiere (dizionari, repertori e internet per la traduzione); quindi dal punto di vista della sua posizione professionale nel mercato del lavoro; infine dal punto di vista della promozione del proprio lavoro (autoimprenditorialità).</p>
Destinatari
Diplomati, neo-laureati e laureati che abbiano un'ottima conoscenza della lingua straniera, una buona capacità di scrittura in lingua italiana e intendano intraprendere la professione del traduttore editoriale.
Prerequisiti
Diploma di scuola media superiore; ottima conoscenza della lingua dalla quale si intende tradurre.
Durata complessiva (in n. di settimane e ore di formazione)
N. 8 settimane N. 24 ore di classe
N. massimo di allievi previsti
N. 12 per classe di lingua
Modalità di svolgimento (fasce orarie, calendario, eventuale disponibilità a concordare orari e giorni)
Il sabato dalle 10:00 alle 13:00 Dal 23 ottobre al 11 dicembre 2010
Programma (contenuti, materiali e metodologia)
<ul style="list-style-type: none"> - Il mestiere del traduttore: i ferri del mestiere; cenni di autoimprenditorialità. Ore 3 - Laboratorio pratico di traduzione editoriale. Ore 15 - Editing Ore 3 - Il traduttore e la casa editrice: incontri con professionisti del mondo editoriale. Ore 2 - Cerimonia conclusiva con consegna dei diplomi. Ore 1
Docenti
I docenti sono tutti traduttori esperti che lavorano per e con Il Nuovo Traduttore Letterario di Firenze.
Modalità di verifica degli interventi formativi
Valutazione dei lavori di traduzione svolti durante il corso.
Valutazione degli apprendimenti in termini di crediti e certificazioni rilasciate
Certificato di frequenza
Stage
I migliori partecipanti saranno selezionati dai docenti dei laboratori di traduzione per un tirocinio di complessive 30 ore di traduzione di testi editoriali presso la cooperativa di traduzione NTL - Il Nuovo Traduttore Letterario.
Costo
€ 420,00

Finanziamenti
<p>Il costo del corso può essere finanziato tramite:</p> <ul style="list-style-type: none">• Voucher provinciale <p>La segreteria è a disposizione per informazioni e assistenza compilazione domande</p>
Modalità di iscrizione e pagamento
<p>Si prega di compilare il formulario di iscrizione e, dopo aver ricevuto conferma scritta dalla scuola, versare l'acconto di € 159.</p> <p>Il saldo del corso (e dell'alloggio, se previsto) deve essere versato almeno 21 giorni prima dell'inizio delle lezioni.</p> <p>Effettuare i pagamenti in uno dei seguenti modi:</p> <ul style="list-style-type: none">- vaglia postale internazionale;- assegno circolare;- bonifico bancario SWIFT a favore di: <p style="margin-left: 40px;">BANCA NAZIONALE DEL LAVORO, Agenzia 4 Via Verdi 16, 50122 Firenze Intestatario del conto: EUROPASS, Centro Studi Europeo Numero di conto: 2034 IBAN IT05 P010 0502 9700 0000 0002 034 Codice Swift: BNLITRRFIX</p> <p>Per favore indicare nella causale nome e cognome e data di inizio del corso prescelto. Le spese bancarie sono a carico del mittente.</p>
Cancellazione
<p>Ogni cancellazione deve essere comunicata alla scuola per iscritto.</p> <ul style="list-style-type: none">- Per cancellazioni fatte entro 3 settimane (21 giorni) dall'inizio del corso, la scuola restituisce l'intera somma meno l'acconto di 159 euro, che può essere utilizzato per la frequenza di un altro corso nell'arco di 12 mesi;- Per cancellazione fatte a meno di 3 settimane dall'inizio del corso la scuola trattiene l'intero importo, che può essere utilizzato per la frequenza di un altro corso nell'arco di 12 mesi;- A corso iniziato la scuola trattiene l'intero importo.